

Hanna Martikainen, doctorante CLILLAC-ARP

Qualité fonctionnelle et distorsion d'interprétation en traduction médicale : une comparaison de la traduction conventionnelle et de la traduction automatique post-éditée

Nos recherches doctorales portent sur les résumés traduits de revues systématiques Cochrane. Ces textes influencent la prise de décision médicale et leurs traductions jouent un rôle important dans la diffusion multilingue du savoir médical. Etant donné l'objectif de communication de ces textes, qui est le transfert de résultats de la recherche dans la pratique médicale, il importe d'assurer que leur présentation soit factuellement correcte et aussi objective que possible. Or, la traduction, en tant qu'activité humaine, est susceptible de produire des erreurs et comprend toujours une part d'interprétation subjective. Ainsi, nous avons formulé l'hypothèse que ces textes traduits comporteront des éléments susceptibles d'influencer l'interprétation correcte des résultats par le lecteur et ainsi d'interférer avec l'objectif de communication de ces textes. L'approche choisie est fonctionnaliste : c'est la fonction de ces textes traduits qui détermine leur qualité^[1]. Les objectifs de notre thèse sont de 1) catégoriser ces sources potentielles de distorsion traductionnelle dans une typologie ; 2) en relever la fréquence en corpus, notamment pour comparer les différents procédés de traduction utilisés dans la traduction française de ces textes ; et enfin, 3) étudier l'impact auprès d'utilisateurs de ces traductions.

Nous présenterons la méthodologie de recherche en corpus appliquée aux différentes phases du travail ainsi que les corpus qui en sont issus. Notre typologie des sources de distorsion traductionnelle^[2] englobe tant les erreurs de traduction susceptibles de fausser l'interprétation de caractéristiques essentielles que les traductions biaisées de schémas lexico-grammaticaux^[3], notamment ceux comportant des marqueurs de modalité. Les résultats de l'annotation nous permettent de caractériser la traduction conventionnelle en comparaison avec la traduction automatique post-éditée : si la post-édition compte un nombre plus important de distorsions dues à des erreurs de traduction, ayant souvent pour l'origine la traduction automatique, la traduction conventionnelle se démarque par davantage de distorsions dues à une traduction biaisée de schémas lexico-grammaticaux, ce que nous attribuons au degré plus important d'interprétation qu'exige la traduction conventionnelle.

Mots-clés : *LSP médicale, évaluation de la qualité en traduction, approche fonctionnaliste, traduction conventionnelle, traduction automatique post-éditée*

[1] SCHAFFNER, Christina. From 'good' to 'functionally appropriate': Assessing translation quality. *Current issues in language & society*, 1997, vol. 4, no 1, p. 1-5.

[2] MARTIKAINEN, Hanna. A functional approach to translation quality assessment: Categorizing sources of translational distorsion in medical abstracts. *Linguistica Antverpiensia, New Series: Themes in Translation Studies*, 2017 (à paraître).

[3] GLEDHILL, Christopher & KÜBLER, Natalie. What can linguistic approaches bring to English for Specific Purposes? *ASp. la revue du GERAS*, 2016, no 69, p. 65-95.